



# PECES TROPICALES

*Historias de Entebbe*

Doreen Baingana



librerías  
**gandhi.**

*Federico Vivanco*



**Doreen  
Baingana**

- **Uganda (Entebbe): 1966**
- **Premio Commonwealth (región África): 2006**
- **Premio Caine 2004 (finalista): relato “Hambre”**
- **Premio Caine 2005 (finalista): relato “Peces tropicales”**
- **Premio Caine 2021 (finalista): relato “Lucky”**



**Doreen  
Baingana**

## Our stories aren't all tragedies

*Doreen Baingana*

One duty of African writers is to give alternatives to the media's negative narrative on the continent

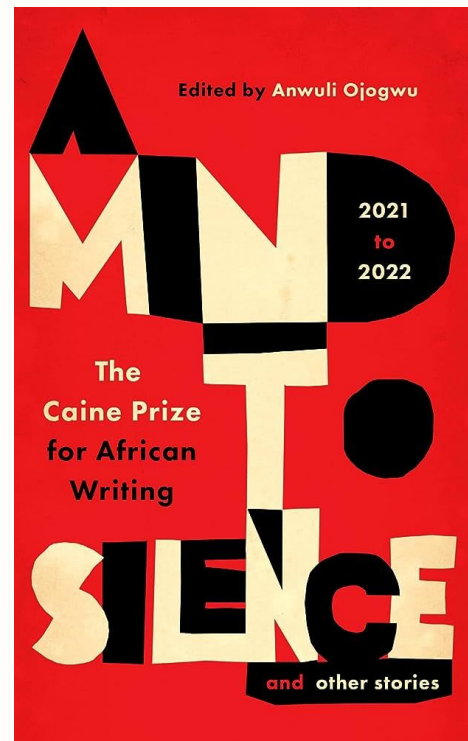
Sometimes I wish my life had been more tragic. This is because my audience expects me, as an African writer, to regale them with tales of hunger, war and catastrophe. Last September, at an artist's residency in a small town in Minnesota, I was invited to give a talk to a women's networking group. The organiser said they would like to know how and why I became a writer. "And tell us about Uganda," she said. "In general," she added helpfully. Hmm, where would I begin? About my career, let's see, I spent most of my life in school and enjoyed reading books, which led me to writing. So I took writing classes and wrote and read some more. I wondered how I'd stretch that into a half-hour talk.

As about 20 white women ate lunch, I tried to entertain them with the idea that growing up in the "heart of darkness" could be similar to and as boring

**Artículo:** "Our stories aren't all tragedies": click [aquí](#)



**Doreen  
Baingana**



“Lucky”: click [aquí](#)



# GAMBA THE GECKO WANTS TO DRUM

Doreen Baingana



"My daughter loved this book, especially the songs and rhymes Gamba made up on the drums. I highly value books like this with a more African feel for my classes. A definite winner!" – Eliza Kironde, mother of three and teacher, Nairobi Academy

Approved by KICD

# My fingers are stuck!

Doreen Baingana



"A wonderful book for curious young children."  
– Mama Udi, mother of four, Nairobi



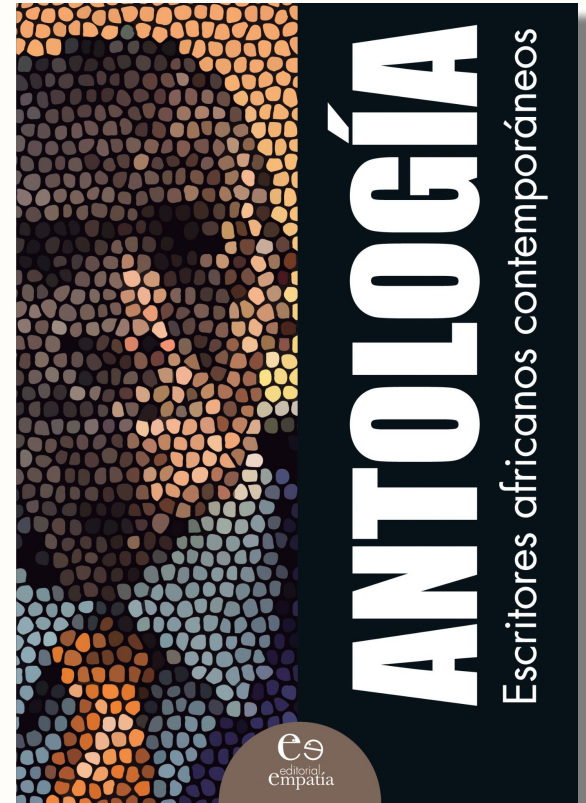
Doreen Baingana

# UGANDA



**Doreen  
Baingana**

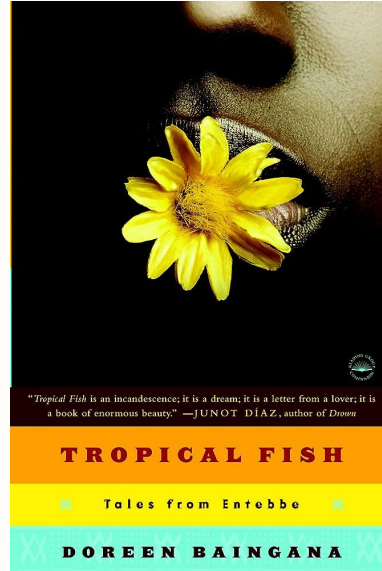
“La cristiandad mató al gato”



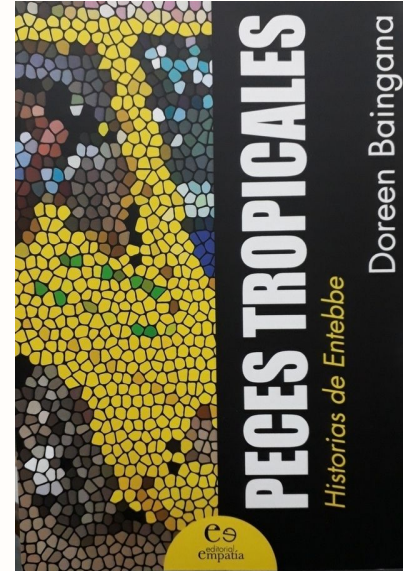
# UGANDA



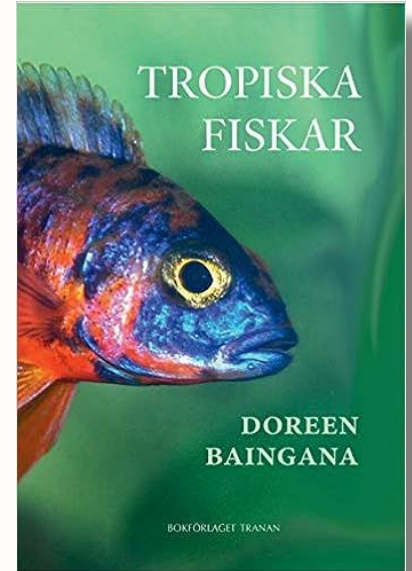
**Doreen  
Baingana**



Inglés



Español



Sueco

Una vez que Rusi se recuperaba y retomaba su trabajo, yo dejaba de reírme, porque de lo contrario, ella se volvía de repente contra mí con severidad: “¿Te estás riendo de mí? ¿Con quién te estás riendo? Conmigo no, seguramente, fuera de aquí, ¡ggenda! Déjame trabajar, ¡lárgate!”, refunfuñaba, al

Once Rusi recovered and was back at work I had to stop giggling, or she would turn on me sternly. “Are you laughing at me? Who are you laughing with? Not me, for sure, get out, ggenda! Let me work, take your teeth somewhere else,” she’d grumble, as she swept me furiously out of the room. Her mirth left her joy-



apuntando al techo... solo nos quedaba reír y aplaudirla. Por último, se secaba las lágrimas de la cara y suspiraba “¡Eeh-eh, ahhhh, *Katonda wange!* ¡Dios mío!” para calmarse. Cuando volvía a tomar su escoba, su trapo para el polvo o regresaba a lavar, yo sentía que había vivido una experiencia religiosa y

laugh in applause. Finally, she would wipe tears off her face, sighing, *eeh-eh, ahhhh, Katonda wange! My God!* to calm herself down. When she turned back to her broom, dust cloth, or washing, I felt I had been through a religious experience and had landed ex-

estaba arrugado hasta parecer un apretado garabato. Sostenía con firmeza su *kanzu* con enormes manos surcadas por venas prominentes. ¿Acaso su *kanzu* iba a subírsele de golpe y dejar ver sus piernas? Me cubría la risita con la mano por-

scrawl. He held his *kanzu* firmly straight down with huge hands wound over and over with prominent veins. Was his *kanzu* about to spring open and show his legs? I covered my giggle with my hand because even I knew one shouldn't laugh at the dead, espe-

Lo peor de todo es que yo creo que soy mejor que las aldeanas. En realidad, no soy *maalo*, no soy de la aldea. Crecí en Entebbe. Mi padre era subdirector de los servicios de salud pública. Taata viajó muchas veces a Inglaterra y a Europa

The worst of it is, I think I'm better than the villagers. I'm not really *maalo* not from the village. I grew up in Entebbe. My father used to be a senior accountant with Standard Bank. Taata went to England and Europe many times for work and bought



**Doreen  
Baingana**

nosotras, en especial las mujeres. Debemos ser elegantes, trabajadoras y honestas, suficientemente disciplinadas para soportar a las hordas de hombres lascivos que hay en la universidad, en las oficinas o en la calle y que tratarán de echarnos a perder, a menos, por supuesto, que quieran casarse con nosotras. Luego, como esposas educadas y fieles, trabajaremos junto a nuestros maridos cristianos para traer el progreso a nuestros hogares modernos (las sábanas dobladas para crear perfectos rincones de hospital) y a nuestro país con una profesión y, con suerte, en la administración





**Doreen  
Baingana**

- “Perdida en Los Ángeles” (p. 143)
- “Sobre el hogar” (p. 179)



**Doreen  
Baingana**

## **“Perdida en Los Ángeles”**

“Qué sabré yo sobre los africanos, recién me volvió una de ellos después de irme, pienso sin decirlo”. (p. 175)

“Las dependencias de “los muchachos”. (p. 177)  
(*The boys’ quarters*)



**Doreen  
Baingana**

## **“Sobre el hogar”**

“La aguardaba una sorpresa: el aeropuerto, que en su memoria era un inmenso y moderno edificio de vidrio con columnas de cemento cuadradas e imponentes, ahora se parecía más a un granero abandonado que a otra cosa. ¿Iba a experimentar únicamente los clichés del expatriado? Este era su hogar; no estaba aquí para hacer comparaciones a cada paso. Lo único que quería era que sus recuerdos se volvieran sólidos otra vez, que se volvieran cosas materiales de la realidad” (p. 181)